Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś posługa śmierci w literach które jest wyryte które są wyryte na kamieniach stał się stały się w chwale tak że nie móc spojrzeć synowie Izraela na oblicze Mojżesza z powodu chwały oblicza jego tracącej na znaczeniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś posługa śmierci,\* wyryta literami na kamieniach, została zapoczątkowana w chwale, tak że synowie Izraela nie byli w stanie spojrzeć w twarz Mojżesza z powodu chwały jego twarzy\*\* – (chwały) przemijającej\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś służba śmierci, w literach wyryta na kamieniach, stała się w chwale, tak że nie móc patrzeć wprost synowie Izraela\* na twarz Mojżesza z powodu chwały twarzy jego. (tej) (chwały) uznawanej za bezużyteczną, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś posługa śmierci w literach które jest wyryte (które są wyryte) na kamieniach stał się (stały się) w chwale tak, że nie móc spojrzeć synowie Izraela na oblicze Mojżesza z powodu chwały oblicza jego tracącej na znaczeniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zaś posługa na rzecz śmierci, wyryta literami na kamiennych tablicach, rozpoczęła się w chwale, tak że synowie Izraela nie byli w stanie spojrzeć na twarz Mojżesza, dlatego że promieniała — przemijającą wprawdzie — chwałą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli posługiwanie śmierci, wyryte literami na kamieniach, było pełne chwały, tak że synowie Izraela nie mogli wpatrywać się w oblicze Mojżesza z powodu chwały jego oblicza, która miała przeminąć; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźlić posługiwanie śmierci literami wyrażone na tablicach kamiennych było chwalebne, tak iż synowie Izraelscy nie mogli śmiele patrzeć na oblicze Mojżeszowe dla chwały oblicza jego, która miała być skażona: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeślić posługowanie śmierci, literami wyrażone na kamieniach, było w chwale, tak iż synowie Izraelowi nie mogli patrzyć na oblicze Mojżeszowe dla chwały oblicza jego, która niszczeje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeśli posługiwanie śmierci, utrwalone literami w kamieniu, dokonywało się w chwale, tak iż synowie Izraela nie mogli spoglądać na oblicze Mojżesza z powodu blasku jego oblicza, który miał przeminąć, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli tedy służba śmierci, wyryta literami na tablicach kamiennych taką miała chwałę, że synowie izraelscy nie mogli patrzeć na oblicze Mojżesza z powodu przemijającej wszak jasności oblicza jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli natomiast służba śmierci, utrwalona literami w kamieniu, dokonywała się w takiej chwale, że synowie Izraela nie mogli patrzeć na oblicze Mojżesza z powodu chwały jego oblicza, tej przemijającej, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zaś posługa śmierci, wyryta literami na kamieniach, cieszyła się taką chwałą, że Izraelici nie mogli wpatrywać się w oblicze Mojżesza z powodu chwały jego oblicza, zresztą przemijającej, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeżeli służenie śmierci, utrwalone przez rycie literami na kamieniach, dokonało się w blasku chwały, tak że synowie Izraela nie mogli patrzeć na twarz Mojżesza z powodu owego blasku, który zresztą wygasał, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prawo było wyryte na kamiennych tablicach litera po literze, a pobożność kształtowana przez to Prawo nie uwalniała od śmierci. Lecz ta pobożność miała swoje dostojeństwo, którego blask, jakkolwiek nietrwały, jaśniał z oblicza Mojżesza tak, że Izraelici nie mogli patrzeć mu w twarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli służba śmierci, czyli Prawu wyrytemu literami na kamieniach, była otaczana chwałą, tak że synowie Izraela nie mogli przypatrywać się obliczu Mojżesza z powodu chwały, która promieniowała z jego oblicza, a która przeminęła, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж служіння смерти, викарбуване літерами на камені, було таке славне, що ізраїльські сини не могли дивитися на обличчя Мойсея через минущу славу його обличчя; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeżeli służba śmierci wyryta na kamieniach dokonała się w chwale, tak, że synowie Israela nie mogli wlepiać oczu na twarz Mojżesza, z powodu chwały jego oblicza tej, co się wniwecz obraca; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A skoro to, co działało na rzecz śmierci za sprawą pisanego tekstu wyrytego na kamiennych tablicach, przyszło w chwale - takiej chwale, że lud Israela nie mógł znieść spoglądania na twarz Moszego z powodu jej jasności, mimo że jasność ta już zanikała - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co więcej, jeśli kodeks niosący śmierć i wyryty literami na kamieniach powstał w chwale, tak iż synowie Izraela nie mogli się uważnie wpatrywać w oblicze Mojżesza z powodu chwały jego oblicza – chwały, która miała zostać usunięta – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stare przymierze, którego przykazania były wyryte na kamiennych tablicach, ostatecznie doprowadziło ludzi do śmierci. Mimo to zawarciu tego przymierza towarzyszyła tak wielka chwała, że Izraelici nie mogli patrzeć na twarz Mojżesza—jaśniała bowiem Bożą chwałą, choć tylko przez pewien czas. |

1. 1) <x>520 7:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:1</x>; <x>50 10:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 34:29-35</x>; <x>540 4:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "nie móc (...) synowie Izraela" w oryginale accusatiwis cum infinitivo w zdaniu skutkowym. Składniej: "tak że synowie Izraela nie mogli patrzeć wprost na twarz". [↑](#footnote-ref-5)